

Boethius/ㄅㄛㄟ修斯/ㄅㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ《哲学的安慰》译注

【历史与神学教义的背景】

Boethius/波爱修斯/ㄅㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ是Cato/ㄘㄞㄛㄞㄨㄣ/加图或Tully/Marcus Tullius Cicero/[kikero:]/ㄎㄧㄎㄜㄣㄠ/ㄘㄧㄨㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/西塞罗可以承认的最后的罗马公民、政治家。他的祖先来自皇室和教会领袖，他本人523年成为西罗马帝国的文职行政首领，但以叛逆罪被Theodoric/ㄊㄧㄞㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/狄奥多里克“大王”逮捕处决。在失去自由之前他已经把Aristotle/ㄚㄣㄌㄧㄛㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/亚里士多德的逻辑著作翻译成拉丁语、自己也写过逻辑论文、评注别的哲学家、还写过关于代数、几何、天文和音乐的书，以及（作为基督徒）四篇关于基督教教义的神学论文。当然，他的被称为连接古典世界和早期中世纪的“西方思想的里程碑”的著作就是他临死之前写就的《哲学的安慰》¹（插图是作者与哲学女神的对话）。



《哲学的安慰》有很多译本，包括第一个英国国王Alfred/ㄚㄣㄌㄧㄛㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/阿尔弗雷德“大王”（849-899年）和女王Elizabeth/ㄙㄞㄌㄧㄛㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/伊丽莎白第一的译本（约1596年），特别是对命运轮回的观念影响了很多文学作家²。日译至少有四个版本，本文的译注参考樋口昌幸（訳）『チヨ一サー（訳）哲学の慰め』（広島：溪水社，1991年），译自Geoffrey Chaucer（1340-1400年）的英译版。³

中译《哲学的安慰》，王晓朝，陈越骅译，郑州大象出版社，2011年出版，译自英译版Boethius, trans. H. F. Stewart, E. K. Rand, and S. J. Tester, The Loeb Classical Library, Harvard University Press, 1973. 中译版有两点值得关注，如一、“最近几年，参与国内哲学界有关 Being问题的讨论”（4页），说明中国开始认识到哲学的基本概念Being/ㄅㄛㄟ-ㄌㄧㄣㄣㄣ不能用汉字准确翻译。希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成（有什么）？我们该如何办（伦理哲学）？我们如何知道？它们都不可避免一个反映单独、永恒、不变、基本的实在的哲学概念：Being/ㄅㄛㄟ-ㄌㄧㄣㄣㄣ。⁴

二、在Contra Eutychen et Nestorium/《反欧提克斯派和聂斯托利派》一文，【找到了位格的定义：“所谓位格就是某个有理性的事物的本性的个别本体。”（1）按照这个定义，我们拉丁人描述了希腊人所谓的基质（Hypostasis/ὕποστασις）。因为位格（persona）这个词似乎是从一个不同的来源借用的，即来自“personae”（面具），面具在喜剧和悲剧中用来代表相关的人。（1）波埃修斯的这个位格定义被圣托玛斯所采用，被视为经典性的定义。参阅托玛斯·阿奎那：《神学大全》第1集上册，第2集上册。】（29页）这里，完全与拉丁语或英语中含有的“人”的意义无关的“位格”、“基质”的译法都不确切，需要更长的汉字句

¹ The Consolation of Philosophy, trans. H. R. James. World Publication Group, Signature Press Editions, 2008.
<https://www.gutenberg.org/files/14328/14328-h/14328-h.htm>

² John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 12: All Literature is Consolation, The Teaching Company, DVD, 2008.

³ ㄚㄣㄌㄧㄛㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ第一个自称“Anglo-Saxon/ㄇㄞㄎㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/盎格鲁-撒克逊之王”，除了成功抵抗Viking/ㄨㄟㄎㄧㄥ/维京海盗的侵犯等政绩，他自己翻译拉丁文献、指导用（古）英语编辑《ㄇㄞㄎㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ年代记》。他也致力于强化法律系统。Chaucer/ˈtʃɔːsər/ㄘㄞㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/乔叟的The Canterbury Tales/ㄘㄞㄛㄟㄙㄜㄌㄨㄣ/《坎特伯雷故事集》（诗体和散文体）标志着English作为语言（中期英语）和文化（英国人）的成熟。赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月7日第二稿。

⁴ 赵京：“新译希腊哲学的初步导引”【Being/ㄅㄛㄟ-ㄌㄧㄣㄣㄣ/本原（存有）的概念】，2017年9月21日第二稿。

子来解释，而且也很难解释准确，应该用汉音元素翻译。

圣Thomas Aquinas/トマス・アクィナス/太乙ロヨム・ヨウメ丨ろヨム/托马斯·阿奎那(1225-1274年)在《神学大全》[第一部]一、论God/《ヨウ/上帝/神/天主,[问题2]预告了以下的问题:person/persona/タセルムとろヨ/位格的区分;[第8条]“神圣教义是否是一个论证的题目?”引用Boethius/ウセセ丨メム,作为第二个论据,认为来自权威的证据是最微弱的证据,所以如果神圣教义来自权威就有损于它的尊严。但ヨウメ丨ろヨム这个轻视权威的引用却是来自一个讲拉丁语的希腊哲学权威,而且以后还会被引用。二、论Trinity/Trinitas/太カ丨ろ丨太ヨム/三位一体,[问题28](太カ丨ろ丨太ヨムの)神圣关系,反驳异端Sabellius/ムヨウセカ丨メム/撒伯流教义;[问题29]神圣タセルムとろヨ维护ウセセ丨メムの定义:“一个タセルムとろヨ是一个合理本性的个体化物质”,而不同于hypostasis/原初物质、物质、本质。⁵ 拉丁语persona/タセルムとろヨ在希腊语里本来是πρόσωπον/脸面或演剧中的面具,被Sabellius/ムヨウセカ丨メム教派用来解释“圣父、圣子、圣灵同一”,在第一次基督教大公会议(后世称为第一次Nicaea/Νίκαια[ˈnikɛa]/ろ丨ろセヨ/尼西亚公会议)被定罪为异端,所以正统普世教会后来就采用具有“自立存在的实体”的希腊语υπόστασις对应persona/タセルムとろヨ。⁶

围绕Trinitas/太カ丨ろ丨太ヨムの论争带有强烈的政治权力斗争。Theodoric/日セセカ丨ロウ支持Arius/ヨカ丨メム/阿利乌教派⁷,不承认圣子与圣父具有相同的地位。虽然找不出Boethius/ウセセ丨メム因为教义争端被处决的证据,但作为被“异端”国王杀害的基督徒,Catholic/普世教会1883年为他追认封圣(10月23日)。

ウセセ丨メム无疑在内心是信奉基督教的,但在《哲学的安慰》没有直接向Jesus/丨セムとメム/耶稣祈祷,而是采用散文与诗歌交替和对话的形式,描述作者与代表理性的Philosophia(阴性拉丁文)/哲学女神一起探讨人生与信仰,来追求真理和信仰:“从古至今,地球和天空的创造者用理性统治世界,在它的指示下,时间从永恒的深渊发出”⁸。这是新Plato/タカヨ太乙/柏拉图主义的宣言⁹。

【第一卷 ウセセ丨メムの悲哀境遇】

[1.1]我在失去自由的小屋凄凉哀叹之际,一位不速之客女性降临,她的衣装上绣有希腊词母Π、Θ,代表[P]olis/タセカ丨ム/以城邦自治体为单位的政治实际和[Th]eory/理论、神学、思想,并留有被(Stoic/ム太乙丨ろ/斯多葛伦理学派、Epicurus/セタ丨ろメカ丨メム/伊比鸠鲁伦理学派等哲学流派)撕扯的痕迹。她赶走了围绕在我床边向我灌输哀怨的诗神Μοῦσες/Muses/ロメムセム/缪斯:这位受Ελε

⁵ 赵京:“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”,2020年1月13日。

⁶ <https://ja.wikipedia.org/wiki/位格>

⁷ 在Basilica of Sant'Apollinare Nuovo/圣タセカ丨ろヨカセ新ヨムカ丨ろヨ(长方形的会议厅/教堂),被涂改过的壁画仍然可见ヨカ丨メム教派原作的痕迹。(赵京:“追随罗马帝国的遗迹”,2019年1月15日第一稿)

⁸ The Consolation of Philosophy, trans. H. R. James. World Publication Group, Signature Press Editions, 2008. Book III, p.84.

⁹ 罗马帝国时代的希腊哲学家Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/タカセ太丨ろとム/普罗提诺(约204/5-270年)杜绝世俗/物质,追求真实的最高Being/ク丨丨丨/存在本质,他的唯一选集Enneads/《九章集六卷》由他的学生Porphyry/ΠορφύριοςPorphýrios/ボルビュリオス/タセカ丨メカ丨とム编辑出版,是新Plato/タカヨ太乙学派的经典,特别对基督教教义/哲学的形成产生了极大的影响。如III.7“时间与永恒”论及The Good/至善和The One/元一:“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”。“时间是在时间里的运动的延申”。“时间是在时间里依附在运动上的一个时序”。“时间被称为运动的一种测量,但实际上时间应该被描述成被运动测量的东西”。(赵京:“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”,2019年11月4日)



α [ˈɛlɛa]/Elea/せかせい/爱利亚学派和Academia/学园派哲学教育的绅士不需要你们这些siren/Σ ε ι ρ η ν /ムせい/迷惑人的妖女。

[1.2] 与其怪罪境遇，丧失理性之光的うてせむし×ム的精神沉沦更令哲学女神忧虑：这是我过去教养过的学士吗？

[1.3] (诗歌) Caurus/ちい×か×ム/阴冷的北风， B o ρ ε α ς /Boreas/うてかちいム/玻瑞阿斯/剽悍的北风之神(插图为用户てかちいム刮起北风，掠走了Ω ρ ε ι θ υ ι α [Ōreithuia]/てかちい×ム/俄里梯亚)。



亚)。汉译只能用汉字意译(用来表音的汉字如“玻瑞阿斯”既不准确更没有任何意义)，无法传达出日译本用片假名表达的原希腊文化意境。

うてかちいム刮起的ちい×か×ム终于吹散了我的忧郁，回复了我的理性，认出我的精神导师：“我们怎么在这里相会？难道您也与我一同遭到无辜的迫害？”哲学女神安慰道：我怎么可能抛弃你？这不是第一次对哲学的攻击了。我的门徒们Socrates/ムてちかちいム/苏格拉底、Plato/たかちいム/柏拉图、Zeno/てちち/芝诺¹⁰，A ν α ξ α γ ο ρ α ς [Anaxagoras]/アナクサゴラス/うてちいム×ム/阿那克萨哥拉、Arrius¹¹、Seneca/ムてちち/塞内卡¹²、Soranus/ムてかちいム¹³，不都是因为坚持我的原则而遭到毁灭的吗？而那些Epicurus/ちち×ちい×ム派、Stoic/ムてちち×ム派等却跑来争夺战利品，把我的外衣也撕破了，还对外宣称是我的学徒们。但我们有自己的堡垒保护我们。

[1.4] (诗歌的意境¹⁴) Vesuvius/ムせム×ム×ム/维苏威那样的火山喷流也不能动摇德行的安宁。

她鼓励到：你为什么只是哭泣？向O μ η ρ ο ς [hómēros]/Homer/てちちかちいム/荷马的Iliad/ちい×ム/伊利亚特史诗那样：“讲出来吧！不要藏在心里。”

我正是按照Plato/たかちいム在《共和体》中“哲学家从政才是最善的政体”的教导，满怀理想进入公共事务，却陷入野蛮人¹⁵的贪婪和放纵之中。(例如)在Campania/ちい×ム×ム/坎帕尼亚行省¹⁶陷入饥荒时，我为了反对灾难性、不公正的强制收购令，与权势巨大的禁卫军司令发生冲突。

Verona/ムせかちいム/维罗纳在Milan/(意大利语Milano) てちち/米兰与Ravenna/かちいム

¹⁰ 上述哲学家们的译法见赵京：“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。

¹¹ 被罗马皇帝Caius Caesar (Caligula) /ちい×ム×ム/卡里古拉处死的1世纪哲学家Julius Canius/ちい×ム×ム。ちい×ム×ム否认参与谋反，说：“如果我知道谋反，(我们会成功，)你就永远不会知道了。”这个警句来自下一节。

¹² 著名的哲学家、剧作家Seneca/ムてちち/塞内卡作为ちい×ム×ムの幼年家庭教师和初期顾问，也逃脱不了被ちい×ム×ム下令自杀的命运，好在他视死如归，因为“即使在财富和权力的顶峰，他也想到了他的生命结局”。ムてちち×ム死前有几年的隐退时间，本来可以回顾、写下自己的政治经历，至少成为世界上回忆录体裁的初创作家，可惜他的人生哲学缺乏作为历史学者所拥有的使命感，印证了他自己的哲言：“真理不会带来财富，但可以带来自由”。不追求真理的ムてちち×ム也不配得到自由。(赵京：“ちい×ム×ム《编年史》翻译概要”，2018年4月10日)

¹³ 与ムてちち×ム一样，也被暴君皇帝Nero/ちい×ム×ム/尼罗杀害。

¹⁴ 中译版的诗歌翻译不错，我的文学能力表达不出来。

¹⁵ 罗马城410年失陷后，原西罗马帝国的政治基本上处于半开化的部落国王们支配下。

¹⁶ 罗马以南地区，ムせム×ム×ム火山就在这个地区。

ろヲ/拉韦纳¹⁷中间，是处理宫廷权力事务的Royal Council/王室议会所在地¹⁸。在这里召开的一次会议中，原consul/ヲメムムル/双执政官之一Albinus/ヲルヲヲメム被密告者Cyprianus/ヲヲヲヲヲヲヲメム控告谋反，我站出来为高贵的ヲルヲヲメム辩护，遭到ヲヲヲヲヲヲヲメム忌恨。得到国王支持的ヲヲヲヲヲヲヲメム随即找出三个人诬陷我也谋反，作伪证的包括可耻的已经被定罪放逐出Ravenna/カヲメムヲヲメム的罪人们，而我不能为自己辩护。因为国王正想利用此事，我被密告的罪名涉及庇护、策划senate/ムセヲヲメム元老院¹⁹谋反。



senate/ムセヲヲメム在整个罗马帝国期间虽然是一个橡皮图章，但所有的军事以外的法令，包括改朝换代的公告，都必须以它代表人民的名义发布（例如宣布被推翻的皇帝Nero/ヲメムニロ为“罗马人民公敌”）²⁰，而且在远离皇帝大本营的罗马（罗马的闹事的近卫军团已经被取消），所以成为谋反的流言之源。

读到这里，令人不解，难道ヲメム没有读过Tacitus/カヲヲメム/塔西陀（约55-117年）的历史巨作？“被制造出来败坏社会公益而又从来不可能靠法律惩处的告密者集团，是靠奖赏激发起来的”。“罗马从来没有这么嘈杂和陷入恐怖之中：会见、会话、朋友及陌生人的耳朵都要躲避，即使是沉默或无生命的东西，连房顶和墙壁，也令人生疑可怕”。“元老院的头面人物们或者公开或者秘密地卖身于最下贱的告密者的勾当；谁也分不清外族和亲属、朋友和陌生人，说不清什么是刚发生的、什么是已经被时间遗忘的；人们被自己在公开或餐桌上的不经意小节所牵连，因为大家都急于加害别人”。“女人也无法幸免于难，既然她们不能被指控谋夺政治权力，她们的眼泪就变成了罪行。”²¹

ヲメム被处死刑的命运不可更改，只能诉诸于God/カヲメムの判决。

“如果God/カヲメム存在，恶从何而来？如果God/カヲメム不存在，善来自何方？”这个著名的诘问出自Plato/カヲメムの《共和体》但与其说是某一位哲学家的名言，不如说是希腊哲学家们对カヲメム-善的普遍信念。“遵从God/カヲメム”也不是Pythagoras/カヲメム/毕达哥拉斯发明的公理，而是把カヲメム作为一个哲学理念赋予道德伦理来追求。陷入恶的政治是ヲメム不幸，多少人都无法幸免。另一方面，见证了罗马共和的兴起、包括亲眼目睹了Carthage[¹ka:r θ idʒ]カヲメム/迦太基城陷落的希腊历史学家Polybius/カヲメム/波利比乌斯（生于公元前200—前118年）为ヲメム

¹⁷ カヲメム是罗马被攻陷时和后来的皇帝/国王的大本营（政治中心），又是后来被东罗马（拉丁语Byzantium/カヲメム/拜占庭）帝国收复后在意大利半岛设立的大本营，因为丰富的政治、宗教历史，拥有联合国科教文机构认定的8个世界文化遗产（还不算Dante/カヲメム/但丁的墓地）。

¹⁸ Verona/カヲメム有罗马帝国第三大的角斗竞技场，至今还用于演唱会等，是古代政治权威、大众娱乐和社会动员的实地范例（插图为笔者2018年底至此考察）。

¹⁹ 现在美国的参议院、法国、日本的上议院都用这个名称。

²⁰ 在政治结构上，屋大维成为元首“奥古斯都”，基本上废除了公民大会，但鉴于凯撒被刺的命运教训，他知道罗马人还保存着深厚的共和怀念，在保持永久Imperator/军队总司令头衔的条件下，把任命奥古斯都的名义上的权力“还给”了经过改造的、被驯服了的元老院，没有称王，更愿意被尊为“第一公民”。此后的元老院基本上成为“橡皮图章”，分享皇帝剩下的权力。随着罗马地位的下降（许多皇帝把司令部作为行宫/首都办公），元老院被剥夺了最后一点实际权力，成为“罗马市政议会”。...811年，快死去的皇帝Stauracius被他的妻子和姐妹为继承权闹得不可开交的时候，就威胁着要把帝国还给人民。...在现实上，除了军队外，元老院和“人民”也确实在个别特殊的场合行使过废除、推翻皇帝的权力，如944年就是由“人民”把Constantine七世推上皇位、1042年把Theodora推上皇位与姐妹Zoe共治。（赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日）

²¹ 赵京：“カヲメム《编年史》翻译概要”，2018年4月10日。

！×△庆幸：那些没有亲身经历政治的人没有资格书写历史！²²

[1.5]（诗歌）ㄅㄘㄙㄨ！×△的祈祷，风格很难翻译，从其中所用的天象可以感受到强烈的感情：Cynthia/月神，Hesper/晚星，Lucifer/晨星即Venus/金星，Boreas/ㄅㄘㄨㄌ/北风之神，Zephyr/南风、微风（之神），Sirius/△！ㄌ！×△/天狼星，Arcturus/ㄅㄘㄨㄌ×ㄌ×△/大角星，Fortune/命运女神。大意为：造物主啊，为什么这个世界恶行横流、良善遭殃？请把天堂的秩序与和谐带到人间来！

哲学女神听完我的哭诉，不为所动地安慰道：我完全明白了你被流放的处境，不必过分悲哀，更不能愤慨命运。让我们回想起你来自何方：那里的统治者不是Α θ ῆ ν α [Athína]/Athens/ㄅㄘ！ㄣㄅ/雅典²³那样的大众暴力，而是Homer/ㄆㄘㄣㄌㄌㄌ史诗里描述的“一个主人、一个国王”，在那个神圣王国里，没有人会被放逐，服从统治和法规是完美的自由。

[1.6]（诗歌）无论是天象、稻田、紫罗兰、葡萄，God/ㄌㄅㄘㄨㄌ都自有微妙安排，大家按部就班即可²⁴。

她开始诱导：你相信我们的世界是由偶然随机统治还是有合理的指导？

—我相信God/ㄌㄅㄘㄨㄌ，即造物主，履行着他的工作；我相信一切来自God/ㄌㄅㄘㄨㄌ；我相信人被赋予理性的能力。

她指出：好，我知道了你对理性的坚定信仰，但是，你不知道God/ㄌㄅㄘㄨㄌ靠什么治理世界；你知道事物的来源，但你不知道它们的去向、目的。你的精神问题是忘掉了自己的本性。不用害怕，你的心里还有神圣理性的余烬可以再次点燃，看到真实之光。

[1.7]（诗歌）心烦意乱好似云海翻腾。远离欢快、期待、畏惧和痛苦，就会避开不幸，不会迷失自我。

【第二卷 命运的虚荣】

[2.1]啊！原来你还是没有摆脱Siren/△ㄙㄌㄌ/（词头大写意为）厄运女神的摆布，还想保住过去的荣华。这个导致你极度哀痛的原因本来正好可以为你带来安宁。让我问你：这个你无法信赖、离开之后就只剩下悲哀的命运之神，对你是那么珍贵吗？你忘了我曾经教给你的甜美的论辩术和音乐了吗？命运之轮如果不变，就不叫命运了，你还要被束缚在这个无常的命运领地多久？（插图是中世纪Boccaccio/ㄅㄘㄘㄅㄘㄌ/薄伽丘（1313—1375年）书中命运之轮的插图）

（诗歌）命运自负无常，像Εὐρυπύλοσ[Euripus]/ㄘㄨㄌㄌ！ㄘㄨㄌ/尤里普斯海峡的海浪那样。



²² 包括我在中国和日本经历过的独特而幸运的历史事件。

²³ ㄅㄘㄙㄨ！×△本人去ㄅㄘ！ㄣㄅ学习过。John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context. Lecture 12: All Literature is Consolation – Boethius. The Teaching Company, 2008.

²⁴ 中译不如日译，除了译者的水平差异，也反映出能够同时表意和表音的日文比只能用表意汉字的中文的优越。

[2.2]你哀怨失去的那些东西如果真是你的，你绝不会失去它们。

你难道不知道Herodotus[hɪˈrɒdətəs]/フゝカセタム/希罗多德的《历史》中记述在小Asia/フ丁ゝ统一希腊文明的Λυδία/Lydia/カカゝ/吕底亚的国王Κροῖσος/(拉丁文) Croesus/カセタム/克罗伊斯公元前546年被Persia/タセ丁ゝ/波斯帝国的创建者Cyrus/カカメ/居鲁士第二(大帝)击败为止的历史²⁵? 你不记得罗马consul/カメムルPaullus/タヤカメ/保卢斯对被俘的Macedon/カヤムカメ/马其顿最后的国王Περσεύς[Perseus]/タセムカメ/珀尔修斯挤出的同情眼泪(前168年)? 你忘了小时候学习的Zeus/ツヌムの两个坛子, 一个满载祝福、一个装满厄运? 你不能生活在只为你设计的世界里!

(诗歌)人的贪婪永不知足。Plenty/ (大写拟人化) 丰满之神, Want (大写拟人化) 欲望之神。

[2.3]你少年得志，家庭美满。当你的两个儿子同时成为consul/ㄅㄨˋㄗㄨˋㄌㄨˋㄟㄣˊㄟㄣˊㄟㄣˊ²⁶，你在senate/ㄙㄣˊㄝㄋㄞˊㄟㄣˊㄟㄣˊㄟㄣˊㄟㄣˊ的两把象牙交椅之间向众人宣读颂词、感谢国王²⁷时，你以为你成为命运女神的娇子。然而，陌生的人生灾难突然来临。其实，人最终死去的时候，不管是你离开命运女神，还是她离你而去，有什么不同呢？

（诗歌）万物无常，这才是永恒的规律。Phoebus/太阳神，Zephyr/西风（神）、微风，Auster/南风（神）、带浓厚乌云雾气的烈风。Nature/自然（神）。

[2.4]人世幸福的条件就是烦恼：或者不能完全实现，或者不能永久保持。没有任何是不幸的，不幸都是主观认为不幸造成的；反之亦然：如果泰然处之，就总是幸福的。如果你是自己主人，命运之神就不能夺走属于你的东西。幸福是按照理性生活的最高的善。命运之神赐予的福气会随着肉体死去，但人的灵魂不死。

(诗歌) 地基坚实，才不怕风吹雨打。

[2.5]人本来具有God-like/类似《Y 勿》的智识，却追求最低等的事物来装饰最高优秀的本性，这对你们的Maker/造物者²⁸是多么的冒犯！造物者的意愿是让人类在各方面都出类拔萃，但人只能知道自己才能做到这一点；别的动物不认识自身是它们的本性，人不认识自己就是一种缺陷。

（诗歌）怀念远古时代的俭朴生活。Tyrian hue/purple, 产于Tyre/Tyrus/ㄊㄩㄣˊ/推罗的骨螺紫染料，用于皇族，也有人认为来自Chin/秦（拉丁语转写为阴性地名China）。Etna/ㄜㄣˊㄋㄚ/埃特纳火山。

[2.6]德行不因为地位而得到荣誉，地位因为德行而得到荣誉。己所不欲勿施于人，古埃及国王 Β ο υ σ ι ρ ι ς [Busiris]/ㄅㄨˊㄙㄧˊㄖㄧˊ/布西里斯每年都要杀害异邦人，但终于被异邦来者 Η ρ α κ λ η ς

²⁵ 赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日。

²⁶ 此时的 $\pi \times \angle \mu \times \pi$ ，完全没有过去罗马共和时期“双执政官”的权力。

²⁷ 也有可能，此时正是祸根。Theodoric/日せごふごふしち作为“蛮族”君主，嫉恨、害怕罗马贵族与东罗马帝国的可能联系，而ふごせふしち又精通东罗马帝国的语言（希腊语）。John M. Bowers, *The Western Literary Canon in Context*. Lecture 12: All Literature is Consolation – Boethius. The Teaching Company, 2008.

²⁸ 这个概念来自Plato/タラウ去乙的Timaeus/Tίμαιος/ティマイオス/去乙ロΥ丨乙ム/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）。去乙ロΥ丨乙ム副标题是“论自然”，用数学/理性的方式讲解宇宙的创造和性质、灵魂，深奥难解。“这个世界是被造物中最完美的，他（Δημιουργός[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/カレロ丨メル乙乙ム/造物者）是最好的缘由，“他是良善的”，“他从无序带来秩序，认为这样更好”。（赵京：“Υ乙乙乙乙去丨乙乙ム《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日）

/Heracles/ヘラクレス²⁹所杀（插图）。罗马consul/
Regulus/レギュルス/雷古鲁斯抓获了很多
Carthage/Carthāgō/カルタゴ人，最终自己也被カルタゴ人
俘虏。命运之神自身并没有内在的优越：她并不总是与善同在，也不会使
与她同在的人变好。



（诗歌）暴君Nero/ネロの恶行与命运³⁰。

[2.7] “你知道，我并不追求世俗的功利，但渴望有机会把德行付诸行动。”

—是的，投身公共事业服务以获得名声，是把高贵品德的人吸引到政治的充分理由，但热爱荣光并不能达到终极的德行。根据罗马公民Πτολεμαῖος[Ptolemaios]/プトレマイオス/托勒密的天文学说，在天堂（宇宙）里，整个地球不如一个小点，我们只占据地球的1/4。Cicero/シセロ说过，在罗马共和最辉煌的时候，Parthia/パルティア/安息等东方民族战战兢兢，但它的影响也没有到达Caucasus/カウカサス/高加索。你渴望的公共服务的名声算什么？最后的例子是：真正的哲学家面对世俗羞辱的态度是沉默。

（诗歌）荣光不会持久。谁还记得曾经声名显赫、德高望重的Fabricius/ファブリキウス、老Cato/カト/加图、Brutus/ブルトゥス/布鲁图斯等的尸骨何在？追求世俗的名声，就在等待第二次死去（灵魂的死去）。

[2.8] 逆运比幸运对人更有益处：后者欺骗、蒙蔽人，前者教会人幸福本性的知识和逆境下自律的理性。

（诗歌）爱支配着自然，也让它充满人间吧！Phoebus/太阳神，Phoebe/月神，Hesper/晚星。

【第三卷 幸福的真伪】

[3.1] 既然你已经做好精神准备，让我进一步告诉你什么是真正的幸福吧！

（诗歌）扫除荆棘才能播种收获。Ceres/セレス/谷物女神、晨星、太阳神³¹。

[3.2] 人们奋斗一生，就是为了追求幸福。幸福是拥有所有的善/好东西的一种理想的状态，达到这样的状态就别无所求了。有人混淆目的与手段，如Epicurus/エピキュロス认为快乐就是最高的善，但大家都认同善是目的。

²⁹ 赵京：“希腊神话新译尝试”，2017年3月6日。

³⁰ 《编年史》的主要篇幅就是围绕Agrippina/アグリッピナ/阿格里皮娜和她与前夫所生的儿子、后来成为暴君皇帝的Nero/ネロ展开的。アグリッピナ毒害自己的丈夫Claudius/クラウディウス/克劳狄乌斯皇帝后，把ネロ带往禁卫军团，拥立ネロ为皇帝，而“元老院的法令顺从士兵的喊声，各行省也没有犹豫（效忠）”。当アグリッピナの亲生儿子Britannicus/ブリタニクス/马克马努斯满14岁（成人）被ネロ毒害时，アグリッピナの亲生女儿、马克马努斯的妹妹“Octavia/オクタヴィア”即使年幼无知，也学会了隐藏她的哀伤、喜爱，以及任何感情。アグリッピナ最后被与自己乱伦的儿子派人杀死的结局也是必然的。直到今天，难道我们还少见宫廷/专制亲族的自相残杀吗？他们不懂、不配共和的文明。（赵京：“アグリッピナ《编年史》翻译概要”，2018年4月10日）

³¹ H. R. James的英译版漏掉了这几个名词，日译、中译所依据的英译版，The Consolation of Philosophy, trans. David R. Slavitt, Harvard University Press, 2008都有。

（诗歌）万物回归本性。

[3.3] 财富不能带来安全。（诗歌）贪欲永无止境，死时一无所有。

[3.4] 权位不会带来荣誉和尊严，事实正好相反。浪漫讽刺诗人Catullus/ㄅㄩㄣˊㄘㄢˊㄊㄩˊㄌㄩˊ/卡图卢斯形容“坐在显贵交椅上的”consul/ㄘㄨㄣˊㄙㄩˊㄌㄩˊNonius/ㄋㄨㄣˊㄣㄧˊㄩˊ是“一块溃疡斑点”。³²

（诗歌）谁瞧得起Nero/ㄋㄜㄣˊㄣㄣˊ给尊贵的senate/ㄙㄢˊㄣㄢㄢㄢㄢ提名任命的无耻官员们？

[3.5] 结交帝王能为自己带来权力/力量吗？坐在王位上的帝王本身每时都提心吊胆，好像“Damocles/ㄉㄢˊㄢㄨㄣˊㄌㄜˊ/达摩克利斯之剑”总是悬在自己头上。Seneca/ㄙㄢˊㄣㄢㄢㄢ和最伟大的罗马法学者Papinianus/ㄆㄢˊㄆㄧㄢˊㄢㄧㄢˊ/帕皮尼亚努斯（插图）就是被他们的更有权势的（旧日）朋友杀害的。ㄌㄢˊㄢㄨㄣˊㄣㄢㄢㄢ送上自己的财富以求得隐退，都不为自己的（过去的）学生ㄋㄜㄣˊㄣㄣˊ所容。



（诗歌）不能控制自己欲望的人没有力量。ultima Thule/ㄌㄢˊㄙㄩㄣˊㄊㄩˊ/图勒（岛）/世界的终端。

[3.6] 正如悲剧诗人感叹的那样：“可笑的荣誉（之神）啊，你总是把出身低贱之徒吹嘘得如此之高！”很多人的名声靠大众的愚昧意见所得，而大众的喝彩缺乏判断力也不会持久。谁看不到高贵出身的名声是多么空虚、多么愚蠢？如果高贵出生有什么优越的话，我认为只有一点：它将赋予高贵出身者们不得玷污他们的先祖的德行的义务。

（诗歌）虽然分离得广阔遥远，所有人都来自同源，因为我们只有一个父亲——他提供所需给所有人。如果坚持自己Being/ㄅㄟㄣˊ/本质的来源和God/ㄍㄛˊㄩˊㄉ/的最高设计，除了sin/ㄙㄧㄣˊ/原罪的玷污和邪恶地污染自己的神圣起源的恶行，谁都没有堕落、都不是凡夫庶子。

[3.7] 肉体的快感充满不安、厌腻和悔恨。美满的家庭是一种祝福，但多少人为不争气的儿子们纠结？与Socrates/ㄙㄜˊㄘㄜˊㄘㄜˊㄘㄜˊ同时代的悲剧大师Euripides/ㄜㄩˊㄣㄣˊㄣㄣˊ[Euripides]/ㄜㄩˊㄣㄣˊㄣㄣˊ/欧里庇得斯说：“没有后代，是人的不幸中的幸运”³³。

（诗歌）快乐就像蜜蜂的毒刺，把怨恨留在心中。



[3.8] 外表不因为本身的性质，而是因为人眼的弱点才看起来美。Aristotle/ㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊㄣˊ指出：如果我们都能像Lynceus/ㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊ/（意为“犀利眼”）那样看穿外表，美男子Alcibiades/ㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊㄣˊ/阿尔西比亚德斯³⁴（插图被是他的老师



³² 中译版引用其英译版，注“这里可能涉及了庞培大帝 (Pompey the Great)”。别的版本没有这样的引申解读。Pompey（按拉丁语 Pompeius 译为）与ㄘㄢˊㄘㄢˊㄘㄢˊㄘㄢˊCaesar/凯撒（按拉丁语译为）ㄘㄢˊㄘㄢˊㄘㄢˊㄘㄢˊ都被称为the Great（英语里对“大人物”的统称），但没有当过帝王，那时罗马还是共和体制。

³³ 这个引用可能不准确。ㄜㄩˊㄣㄣˊㄣㄣˊ因为他的作品被Athens/ㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊ当局放逐，流亡到不开化的希腊文明边缘Macedon/ㄢㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊ/马其顿度过晚年，好在他已经看透作为现实人生的悲剧。

³⁴ “Agesilaus, Lysander, Nicias and ㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊㄣˊ知道怎么当将领、从事战争、指挥士兵在陆地和海上得胜，但不懂如何把成功用到宽大和正直的目的”Plutarch, The Lives of the Noble Grecians and Romans. Trans. John Dryden, rev. Arthur Hugh Clough, New York: The Modern Library, p.457.

Socrates/ムコヲカヲユキム从享乐中拉开)的身体内部就很难看了。(诗歌)人的愚昧不可救药。



[3.9]自足、权力、名望、尊严、喜悦，只是名称不同，其实是同一个幸福，但人们变态地把它们分割，片面地追求某一个(虚假的幸福)，结果一个也得不到。因为它们本来是一个整体，只有追求整体，才能得到真正的幸福。如何追求呢？Plato/タカユキム在Timaeus/ティマイオス/ムコヲカヲユキム³⁵/蒂迈欧篇³⁶27节说：“即使在小事上也要寻求神圣的指导”，那么，在追求至善时，必须向Father/原父(创造者)祈求。

(诗歌)祈求。“从古至今，地球和天空的创造者用理性统治世界，在它的指示下，时间从永恒的深渊发出”。这里是全书的高潮，整个诗歌的内容来自ムコヲカヲユキム29-42节，反映作者对新Plato/タカユキム主义的“神圣理性”或“理性之神”的宇宙观/人生观的理解³⁷。

[3.10]真正的幸福是完美的善，至高的God/ユキム是完美的善，所以真正的幸福在至高的Deity/カヲユキム/神明之中。ユキム、至高的Divinity/神性就是至高的幸福。一个人参与到ユキム本性中，获得ユキムship/性质(神性)，就成为god/神，所以，幸福的人就是神。

(诗歌)真正的光明。Hermus/Ερμους/ムコヲカヲユキム(现名Gediz)河、Tagus/(西班牙语)Tajo/ムコヲカヲユキム河、Indus/ムコヲカヲユキム河。

[3.11]继续发挥新Plato/タカユキム主义：The One/元一就是善，宇宙的终极目标与目的就是the Good/至善³⁸。(诗歌)按照Plato/タカユキム主义的Meno/ムコヲカヲユキム/美诺篇81-86节、Phaedo/カヲユキム/斐多篇72-76节：人出生时，灵魂就具有永恒的真理知识，成人后的学习恢复/唤醒了对这些知识的记忆。

[3.12]元一连接了所有神圣的部分，我们称之为God/ユキム。ユキム是舵手，掌管着世界安定与秩序。神圣本质转动着宇宙的王杖宝珠，自身丝纹不动，正如Parmenides/タカユキム/巴门尼德所说：象一个球体，所有的面都是完美的。有趣的是，哲学女神考问到：God/ユキム会作恶吗？答：绝不。—那么，无所不能的God/ユキム不会作恶，说明恶不存在。

(诗歌)出自Θράκη [Thraki]/カヲユキム/Thrace/色雷斯的希腊诗人Ορφεύς [Orpheus]/ムコヲカヲユキム/俄耳甫斯(插图描述他被杀死的情节)用美音救出爱妻Εὐρυδική [Eurydikē]/ムコヲカヲユキム/Eurydice/欧利蒂丝，但在离开地狱前回首张望，使ムコヲカヲユキム墮回冥界(寓意：看到了上天的真理，就不要回首世俗的愚昧)。Ταέναρος/Taenarus/ムコヲカヲユキム/冥河、Ιξίων [Ixion]/ムコヲカヲユキム



³⁵ 出自《ムコヲカヲユキム》29B.

³⁶ 写于约公元前360年。Raffaello/(按意大利语发音译为)カヲユキム/Raphael/(按英语发音译为)拉斐尔著名的Athens/ムコヲカヲユキム/雅典学园图画中，タカユキム手持的著作就是《ムコヲカヲユキム》。

³⁷ 详细见赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

³⁸ 赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。“Eternal Being/永恒的ユキム-ユキム，即无限的The(定冠词大写作为名称的一部分)One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出(II.4-15)。”“元一就是The Good/至善，其次是ユキム-本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序(II.9-1)。”

タリタロ/伊克西翁（被惩罚在火焰轮上）、Τάνταλος[Tantalos]/Tantalus/太玛古力太/坦塔洛斯（烹杀了自己的儿子，被惩罚站在没颈的水里，渴喝不到水，饿摘不到果子）、Τίτυος[Tityos]/Tityus/太太/提提俄斯（在冥界被巨鹰不停地啄食内脏）。



【第四卷 幸运与厄运】

[4.1]我毕竟还有疑问：这个世上为什么还有善行得不到表彰、恶行得不到惩罚呢？回到[3.12]的命题：恶不存在。（诗歌）灵魂之旅。最终，你将会看到那些可怕的暴君的可耻下场。

[4.2]哲学女神在这一节和[4.4]的悖论式辩护都从[3.12]“恶不存在”出发，按照Plato/タカユタのΓοργίας[Gorgias]/《太儿》/高尔吉亚篇展开，大意是：人的行为取决于意愿和力量；幸福是善，恶不存在；害人坏人都向往幸福，也都向往善；好人达到善的力量符合天性所以强大，坏人只会做（不存在的）恶、达到幸福（即善）的力量违背天性所以弱小、不能达到幸福。这是タカユタ对“诡辩学家”、修辞学大师《太儿》（公元前487-前376年）的批驳，并不一定驳倒了这位“悖论之父”，但毕竟为读者提供了“哲学的安慰”！

（诗歌）君王受自己的情绪支配，也不过是命运的奴隶。

[4.3]好人因为为善必得幸福，成为神。邪恶本身就是不善的惩罚，坏人堕落到人的水平之下，失去人的本性，无法达到Godlike/类似《尤》的状态，沦为动物³⁹。

（诗歌）太阳神之女Κίρκη[kírke:]/太儿/喀耳刻的魔杯，人喝了会变为各种动物但仍然保持人心。但更毒的“恶”却会腐蚀人的灵魂。

[4.4]我要求：既然作恶者把残忍和肮脏的心理发泄到好人的毁灭上，请制止这种放纵。女神答：不，如果取消了这种放纵，就没有惩罚的效果了；同时，不受惩罚的作恶者更加不幸，逃脱惩罚的非正义的自由比受到正义惩罚的报应更不幸。

我还是争辩道：但是，常人不能接受您的这种推论。女神进一步发挥：常人适应了黑暗见不得真理之光⁴⁰，强有力的理性证据表明加害者比受害者更不幸，法官像对待病者的医生一样，把仁慈与爱心（而不是愤怒）更应该放在犯罪者而不是受害者身上，而作恶者会主动欢迎惩罚的痛苦以除掉他们肮脏的vice/恶性、回复原有的正义本能。



（诗歌）非理性导致人们互相残杀。让我们爱好人、同情作恶者吧！

[4.5]我还是想从素人的角度知道命运的善与恶，为什么God/《尤》有时公正，有时却对好人严厉、满足坏人的欲望？答：那是因为还没有明白宇宙秩序的原理。幸好，虽然不知道这个伟大系统的原由，但你没有怀疑这个世界由一个善的统治者治理。（诗歌）天象的奇迹。一旦无知不再蒙蔽我们，受到启蒙的头脑就会看清奇迹。Βούτης[Bootes]/太太/牧夫星座。

³⁹ 这里的论辩与其说是理性，更接近信仰的说教了。

⁴⁰ 这是Plato/タカユタ哲学思想的贵族本质。

[4.6] ὕδρᾱ [Hydra]/厂丨ㄣㄣ/多头水蛇（杀死它是Heracles/厂ㄣㄣ
ㄣㄣㄣㄣㄣ的第二件功业）。

所有的移动的being/ㄣ丨-丨ㄣ发源于神圣的mind/精神,而这个精神指令治理的方法,从神圣智识的角度,就是providence/神圣意志（天意）,从移动和处置的东西的角度,就是fate/天运。天意就是神圣理性,位于最高Being/ㄣ丨-丨ㄣ,处置万物,按照一定的秩序结合万物、拥抱万物（无论善恶）;天运是属于运动物中的资质,为个体规定位置、形式、时间。天意伸展开现世的秩序,与神圣精神的前瞻结合,天运是这个结合在时间里的分解。注定目的秩序从天意的基本简朴性发出。天意是注定要发生的事件的固定与简单的形式,天运是沿时间秩序展开的序列移动。⁴¹在这些看起来混乱和无序的万物中,有一个被指定的制约指向善,作恶者们对此无能为力。



灵魂的健康就是正义品质、疾病就是恶习, God/ㄣㄣㄣㄣ就是精神的指导和医生,能够看穿灵魂的内在实质,扬善惩恶。人的理性不能领会神圣的不可知性,在人看来是完美的正义和分明的尊严的事,全知的天意却完全不这样认为。正如25岁就被Nero/ㄣㄣㄣㄣ命令自杀的诗人Lucan/（拉丁）Lucanus/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ所说:诸神喜好胜者的动机,Cato/ㄣㄣㄣㄣ看重败者的（高尚）动机。只有神圣的力量可以使恶事成为善事,即把它们放在适当的用处,最终用于某些好事上。有的事离开了（素人以为）既定的法则,却落入另一个（God/ㄣㄣㄣㄣ制定的）秩序法则,没有一件事可以随意发生。最后,让我们认识这一点:作为万物自然的创造者, God/ㄣㄣㄣㄣ掌管所有事物、指导他们向善;他保持所有的创造物像他（善）的样子,并通过致命需要的连结把所有的恶行放逐出他的共同体边界。这是新Plato/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ主义的坚定信仰（而不是理性）,那么,个体的人还有自由意志吗?

（诗歌）笔者的汉语能力无法译出诗歌形式的哲理优美,在此抄录完整的英译和诗人孟家蠟虎的汉译,描述新Plato/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ主义普天的目的。

The Universal Aim/普天之共的
Wouldst thou with unclouded mind
View the laws by God designed,
Lift thy steadfast gaze on high
To the starry canopy;
See in rightful league of love
All the constellations move.
Fiery Sol, in full career,
Ne'er obstructs cold Phoebe's sphere;
When the Bear, at heaven's height,

⁴¹ 这些概念都来自新Plato/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ主义。赵京:“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”,2019年11月4日。

Wheels his coursers' rapid flight,
Though he sees the starry train
Sinking in the western main,
He repines not, nor desires
In the flood to quench his fires.
In true sequence, as decreed,
Daily morn and eve succeed;
Vesper brings the shades of night,
Lucifer the morning light.
Love, in alternation due,
Still the cycle doth renew,
And discordant strife is driven
From the starry realm of heaven.
Thus, in wondrous amity,
Warring elements agree;
Hot and cold, and moist and dry,
Lay their ancient quarrel by;
High the flickering flame ascends,
Downward earth for ever tends.
So the year in spring's mild hours
Loads the air with scent of flowers;
Summer paints the golden grain;
Then, when autumn comes again,
Bright with fruit the orchards glow;
Winter brings the rain and snow.
Thus the seasons' fixed progression,
Tempered in a due succession,
Nourishes and brings to birth

All that lives and breathes on earth.
Then, soon run life's little day,
All it brought it takes away.
But One sits and guides the reins,
He who made and all sustains;
King and Lord and Fountain-head,
Judge most holy, Law most dread;
Now impels and now keeps back,
Holds each waverer in the track.
Else, were once the power withheld
That the circling spheres compelled
In their orbits to revolve,
This world's order would dissolve,
And th' harmonious whole would all
In one hideous ruin fall.
But through this connected frame
Runs one universal aim;
Towards the Good do all things tend,
Many paths, but one the end.
For naught lasts, unless it turns
Backward in its course, and yearns
To that Source to flow again
Whence its being first was ta'en.
請汝撥雲開心翳
觀此理秩神所制
舉汝凝眸向高崇
向彼星燦之穹窿
見彼循義愛之師

一切星座之循移
赫日盡職行其律
絕無一犯冷月域
當小熊座天極高
旋其馭兮速其翱
雖見熠熠星如隊
沈彼泰西大海內
豈抱恨兮亦何嘗
思淬其火彼滄浪
以此真序如神誥
逐日晨昏相繼蹈
攜來夜影是長庚
司晨曦者是啟明
愛之雖曰否泰隔
循環而新終踐賁
不諧衝突盡驅除
天上星界一害無
於是處此奇妙同
相爭元素盡和衷
寒與熱兮濕與燥
古老歧異棄置了
搖曳焰苗自高昇
土之元素永下行
於是歲當春煦日
漫空花馥定充溢
夏時則畫金黃穀
乃候秋令之返復
滿園菓實煥燁燁

冬季例行雨和雪
於是四季之定運
錘鍊如則相繼進
滋之育之且促生
地上呼吸一切靈
乃後渺生盡命數
攜之來者攜之去
然有太一坐引韁
彼造眾生且擔扛
是王是主是源本
裁至高哉律至峻
時促迫兮時挽退
務使逡巡者循軌
不然一旦偉力收
其力原推眾天球
各旋其軌成世界
偉力倘收秩序解
和諧完整何所餘
盡墮駭人之廢墟
然由架構之互聯
實有共的行普天
至善萬物之所向
終點唯一多途往
蓋無一物能自固
除使幡然返其路
再求流歸總本源
物本所從來之邊⁴²

⁴²註：「的」為目的。/註：Sol，索爾，日神。Phoebe，福柏，此處為月亮女神Diana之別稱。小熊座緊緊圍繞北極星，是永遠不會

[4.7] “每一个命运都是好的命运”，因为无论喜欢还是不喜欢，命运的目标都是奖赏和考验善行、惩罚和修正恶行，都是公正和有利的。考验的时刻是赢得胜利荣光或完美智慧的机会，在命运冲突到来时，一个聪明的人就像一个听到冲锋号的勇敢的士兵那样行动。

（诗歌）英雄之道：描述希腊联军统帅Agamemnon/アガメムノン/阿格门农、智勇双全的Odysseus/オデュッセウス/奥德修斯⁴³、半人半神的Heracles/ヘラクレス/赫拉克勒斯等的希腊英雄们的事迹（和悲剧）。

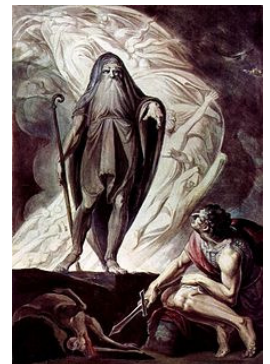
【第五卷 自由意志与预言的预知】

[5.1]按照Aristotle/アリストテレス/亚里士多德的《物理学》，没有原由的chance/偶发不存在，ex nihilo nihil/无中生有，人没有想到的事态的发生是因为人不知道的原因在背后起作用。（诗歌）Tigris/ティグリス/底格里斯河和Euphrates/ユーフラテス/幼发拉底河上的水滴和杂物偶发式地漂动，但它们（以及偶发女神）最终都服从规律的力量。

[5.2]自由意志存在吗？天运之链也决定我们灵魂的活动吗？哲学女神回答：有。只有被赋予自由意志，他才是理性的动物。同时，预言观察所有事物，倾听所有事物，按照曲直优劣为每一个个体预定命运。（诗歌）真正的太阳的力量。

[5.3]我说：人有自由意志与预言预知一切（因而不可更改），这是一对矛盾，如何调和？如果只有一个命题成立，另一个不成立，这个世界又如何运行？

Τειρεσίας[Teiresias]/テイレイシアス/特伊西亚斯（又译作忒瑞西阿斯、提瑞西阿斯或铁列西阿斯）是盲人先知，凭借眼睛以外的功能捕捉多种信息获得clairvoyance/超感官知觉的透视，预知事态（插图为テイレイシアス預告Odysseus/オデュッセウス在十年归途中的惊险）。他的预知从来没有错过：“凡事都会发生，或者不发生。”（诗歌）真理的悖论。



[5.4]这是Cicero/シセロ/西塞罗等已经争论过的老问题⁴⁴，一直没有解决，因为人的推理不能对应神圣的预知单纯性。人们以为所有的知识只能靠已知物的本性和效力才能被认知，但实际上，所有被认知的事物不是因为适应它（客体）的效力、而是因为适应认识者（主体）的能力才被把握。借用（现代哲学已经不用的）纯粹、绝对form/形式的概念，哲学女神说明我们的感觉、想象、思想等形式不能看到Intelligence/睿智的高度可以看到的预定知识。这些概念都来自《九章集六卷》。（诗歌）Stoic/ストア/斯多亚哲学的谬误。

[5.5]（爬行动物具有的）感觉和（四脚动物具有的）想象不能达到人的思想的知识，“（被赋予理性的双脚动物）”人的理性要获得神圣睿智的没有局限和限制的预知能力，必须提升自己。（诗歌）地球上的各种生物形态，只有人可以仰望天空（思考哲学问题）。

[5.6]按照Plato/プラト/柏拉图，预言是永恒的，这个世界一旦被制造者创造出来，就是永存的。人

随星辰东昇西落的。train古義隊列；main、flood皆文學語謂大海。2021.12.12.

⁴³ 赵京：“ヘラクレス史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日。

⁴⁴ Cicero, De Divinatione, II 7, 8.

的自由选择的意志丝毫不动摇,律法是公正的,因为对于没有任何制约必须的意志,都会施行奖励和惩罚。《Υ勿预知所有事物,但仍然从上注视着下面,他的洞见的永恒的随时显现随同我们的所有行为的将来性格,扬善罚恶⁴⁵。我们向《Υ勿的盼望与祈求绝不会枉费,当它们正确地施行时也不会无效。所以,抑恶行善、朝着正确的希望提升你的灵魂、卑微地向天祈祷吧!只要你不欺瞒自己,知道你所有的行为都在无所不见的法官的眼里,正当的必然性就会浩浩荡荡地来到你面前。

这本书完成后不久,ㄅㄛㄙㄜㄌㄢ在Theodoric/ㄇㄙㄛㄌㄛㄌㄢ大王面前被残忍杀害,应验了ㄆㄛㄌㄢ在《Κ ρ ι τ ω ν [krítō:n]/ㄆㄛㄌㄢ/Crito/克力同》篇Socrates/ㄌㄛㄛㄛㄌㄢ的遗言:“哦,ㄆㄛㄌㄢ,如果这样使神喜悦,就这样吧! Ά ν υ τ ο ς [Ánytōs]/ㄆㄛㄌㄢ/阿尼图斯/Anytus和Μ ε λ η τ ο ς [Meletōs]/ㄆㄛㄌㄢ/Melitus真的能杀死我(的身体),但不能伤害我(的灵魂)”。



【赵京, 中日美比较政策研究所, 2020年12月22日第一稿, 2021年12月12日第二稿】

Boethius/ㄅㄛㄙㄜㄌㄢ《哲学的安慰》汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释	原文
Υ《Υㄆㄛㄌㄢ	Agamemnon	阿格门农	
Υㄌㄢㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Alcibiades	阿尔西比亚德斯	Αλκιβιάδης
Υㄌㄢㄌㄢ	Alfred	阿尔弗雷德“大王”	
Υㄌㄢㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Anaxagoras	阿那克萨哥拉	Αναξαγορας
Υㄌㄢㄌㄢ	Aqunis	阿奎那	
Υㄌㄢㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Aristotle	亚里士多德	
Υㄌㄢㄌㄢ	Arius	阿利乌(教派)	
Υㄌㄢㄌㄢ	Athens	雅典	Αθήνα
ㄅㄛㄌㄢ	Being	本原、存有	
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Boccaccio	薄伽丘	
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Boethius	波爱修斯	Βορέας
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Bootes	牧夫星座	Βούτης
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Boreas	玻瑞阿斯/剽悍的北风	
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Brutus	布鲁图斯	
ㄅㄛㄌㄢㄌㄢ	Busiris	布西里斯	Βούσιρις
ㄆㄛㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Campania	坎帕尼亚行省	
ㄆㄛㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Carthage	迦太基	
ㄆㄛㄌㄢ	Cato	加图	
ㄆㄛㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Catullus	卡图卢斯	
ㄆㄛㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Caucasus	高加索	
ㄆㄛㄌㄢㄌㄢㄌㄢ	Caurus	阴冷的北风	

⁴⁵ ㄅㄛㄙㄜㄌㄢ没有读到犹太教关于命运与自由意志关系的哲学论争, Rabbi/ㄆㄛㄌㄢ Akiba/ㄆㄛㄌㄢ(死于公元135年)说出了Pharisee/ㄆㄛㄌㄢ/法利赛教派的要点: “All is foreseen, but the authority [free will] is given.一切都是预知的, 但自由意志是存在的。”(赵京: “死海古卷译注初步2: 基督教起源新考”, 2019年5月17日)

万世为公	Ceres	谷物女神	
くゝゑんさる	Chaucer	乔叟	
万し万世公	Cicero	西塞罗	
万し儿万世	Circe	喀耳刻	Κίρκη
万メムメル	consul	双执政官之一	
万为し去る	Crito	克力同（篇）	Κρίτων
万为公世メム	Croesus	克罗伊斯	Κροῖσος
万口为メム	Cyrus	居鲁士	
万ヤ口万万世为公	Damocles	达摩克利斯（之剑）	
万入去し	Deity	神明	
世为世ヤ	Elea	爱利亚	Ἐλέα
世为し万ヤ万世ム	Elizabeth	伊丽莎白	
世万し万メ为メム	Epicurus	伊比鸠鲁	
世去るヤ	Etna	埃特纳	
口口为万去しム	Euphrates	幼发拉底河	
世メ为し万し万世ム	Euripides	欧里庇得斯	Εὐριπίδης
世メ为し万メム	Euripus	尤里普斯海峡	Εὐριπος
世メ为し万し万世	Eurydikē	欧利蒂丝	Εὐρυδίκη
《ヤ万	God	上帝、神、天主	
《万儿《しヤム	Gorgias	高尔吉亚（篇）	Γοργίας
厂世为万万世为世ム	Heracles	赫拉克勒斯	Ηρακλής
厂し万世万去世ム	Herodotus	希罗多德	
厂万儿口メム	Hermus	现名 Gediz 河	Ἑρμος
厂万口世为世ム	Homer	荷马	Ὅμηρος
厂し万为万	Hydra	多头水蛇	Ὕδρα
し万世ムし万	Ixion	伊克西翁	Ἴξιων
し世ム世メム	Jesus	耶稣	
为メ万ヤ万メム	Lucan		Lucanus
为口万しヤ	Lydia	吕底亚	Λυδία
口ヤム世万メム	Macedon	马其顿	
口世万	Meno	美诺（篇）	
口し万ヤ万	Milan	米兰	Milano
口メム世ム	Muses	缪斯	Μούσες
万世万	Nero	尼罗	
万し万世ヤ	Nicaea	尼西亚（公会议）	Νίκαια
万万しム世メム	Odysseus	奥德修斯	
万万入去メしヤ	Ōreithuia	俄里梯亚	Ὀρείθυια
万儿口世メム	Orpheus	俄耳甫斯	Ὀρφεύς
万ヤ万し万しヤ万メム	Papinianus	帕皮尼亚努斯	
万ヤ万口万し万世ム	Parmenides	巴门尼德	
万ヤ万去しヤ	Parthia	安息	
万ヤ万为メム	Paullus	保卢斯	
万し万儿ム世メム	Perseus	珀尔修斯	Περσεύς
万万儿万しヤ	Persia	波斯	
万万儿ム万万ヤ	person	位格	persona
口ヤ世万	Phaedo	斐多（篇）	

タカヤタ	Plato	柏拉图	
タカカミ	Polis	以城邦自治体为单位的政治	
タカミナミ	Polybius	波利比乌斯	
タカミナミヤミ	Ptolemy	托勒密	Πτολεμαῖος
タミナミヤミ	Pythagoras	毕达哥拉斯	
カミナミヤミ	Ravenna	拉韦纳	
カセミナミ	Regulus	雷古鲁斯	
ムナミヤミ	Sabellius	撒伯流	
ムセヨタ	senate	元老院	
ムセヨタ	Seneca	塞内卡	
ムミ	sin	原罪	
ムセミナミ	siren	迷惑人的妖女	Σειρήν
ムミナミ	Sirius	天狼星	
ムセヨタカミ	Socrates	苏格拉底	
ムセヨタミ	Soranus		
ムセミ	Stoic	斯多葛	
タミナミ	Tacitus	塔西陀	
タミナミヤミ	Taenarus	冥河	Ταίναρος
タミナミ	Tagus	塔霍河	(西班牙语) Tajo
タミナミヤミ	Tantalus	坦塔洛斯	Τάνταλος
タミナミ	Teiresias	特伊西亚斯	Τειρεσίας
日セヨタカミ	Theodoric	狄奥多里克“大王”	
日カミ	Thrace	色雷斯	Θράκη
タミナミ	Thule	图勒(岛)	
タミナミ	Tigris	底格里斯河	
タミナミ	Timaeus	蒂迈欧(篇)	Τίμαιος
タミナミ	Tityus	提堤俄斯	Τιτυός
タミナミ	Trinity	三位一体	Trinitas
タミナミ	Tyre	推罗	Tyrus
タミナミ	Verona	维罗纳	
タミナミ	Vesuvius	维苏威	
タミナミ	Zeno	芝诺	
タミナミ	Zoroastrianism	祆教/拜火教	